

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 44 (1971)

Heft: 2

Rubrik: La vie culturelle en Suisse en février = Swiss cultural events during February = Schweizer Kulturleben im Februar

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 08.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LA VIE CULTURELLE EN SUISSE EN FÉVRIER

Regards sur la vie artistique en Suisse romande

L'exposition Steinlen au Musée des beaux-arts de Lausanne doit être qualifiée d'événement. Elle sera ouverte jusqu'à fin février. Th. A. Steinlen (1859-1923) figure parmi les grands artistes romands que Paris a adoptés: Charles Gleyre, Félix Vallotton, Le Corbusier. Seule une exposition aussi largement conçue que celle de Lausanne peut saisir dans sa diversité l'œuvre de Steinlen, tout ensemble peintre, dessinateur, graveur, illustrateur, caricaturiste. Il fustige les nantis avec une vigueur qui évoque celle d'un Daumier. Steinlen a été un interprète authentique de son époque. — A Genève, le Musée d'art et d'histoire présente, jusqu'au 12 février, des dessins de Victor Hugo qui, à l'instar de Goethe, de Gottfried Keller, de Stifter, d'autres écrivains encore, recourait avec bonheur à ce mode d'expression.

Tournées d'orchestres étrangers en Suisse

Le célèbre Orchestre Gürzenich, de Cologne, conduit par Günter Wand, sera à Berne le 16 février et les jours suivants à Zurich, Lausanne et Genève. Il exécutera des œuvres de Debussy, de Tchaïkovski et d'Ernest Bloch, avec le concours de la violoncelliste Zara Nelsova. Le 16 février, Lausanne accueillera le Quatuor Silzer de Berlin. Le pianiste Arturo Benedetti-Michelangeli donnera un récital le 19 à Vevey et le 24 à La Chaux-de-Fonds. L'Orchestre symphonique de la BBC, Londres, sera à Bâle le 8 mars, et les jours suivants à Lausanne, Zurich et Berne. Sous la direction de Colin Davis, il exécutera des œuvres de Berlioz, Birtwistle et Gustav Mahler. — Mireille Mathieu chantera le 9 février à Zurich et le 17 à La Chaux-de-Fonds. — La Philharmonie de Vienne, sous la direction de Léonard Bernstein, sera à Zurich le 28 février. — Les 1^{er} et 2 mars, l'Orchestre symphonique de Strasbourg se fera entendre à Olten et à Frauenfeld. — Le 15 février, Fribourg et le lendemain le CERN, Genève, accueilleront l'Orchestre de chambre de Pforzheim. — Le Quintette d'instruments à vent de Baden-Baden se produira les 26 et 27 février à Genève, l'Orchestre de chambre du Wurtemberg le 2 mars à La Chaux-de-Fonds.

L'Afrique à Neuchâtel

En février, Neuchâtel accueillera les troupes du Théâtre de Saint-Etienne et du Théâtre populaire romand et, le 17, le Corps de ballet du Sénégal, dont des représentations antérieures ont déjà soulevé l'enthousiasme dans maintes villes suisses. — Jusqu'au 21 février, le Musée des beaux-arts de La Chaux-de-Fonds présentera une remarquable sélection de l'art de l'Afrique noire.

Art moderne

Les cimaises du dixième étage du nouvel et hardi Hôtel de Ville d'Olten accueilleront des œuvres d'artistes contemporains de tendances diverses. La «Kunsthalle» de Berne présente une exposition de Bridget Riley. Le «Kunsthaus» de Zurich groupe les œuvres récentes de l'avant-gardiste américain Edward Kienholz, d'origine suisse. — Le peintre zurichois Alex Sadkowsky expose au Musée de Tous-les-Saints, à Schaffhouse. — A Lausanne, l'intéressant Salon international du livre d'art et de bibliophilie est ouvert jusqu'au 7 février.

Carnaval

En février, le carnaval fait successivement son entrée dans les régions les plus diverses. Le 7 février, Scuol-Tarasp célèbre la vieille coutume du «Hom Strom». Les 11 et 15, les masques occupent les rues de Brunnen. Les 13 et 23, c'est le Carnaval de Soleure qui déroule ses fastes. Les 18 et 23, c'est le tour de Lugano et de Locarno, où dégustations traditionnelles de risotto en plein air stimulent encore la joie populaire. Les 18 et 21 février, le carnaval règne à Baden; l'autodafé du «Rond-de-Cuir» en constitue le point culminant. Les masques déambulent à Bienne les 27/28 février, à Morat le 27 février et le 1^{er} mars. Le 28, le cortège du carnaval se déroule à Zurich où, bien que de date récente, il est déjà entré dans les mœurs de la cité. — Le 1^{er} mars a lieu dans toute l'Engadine la «Chalanda Marz», fête traditionnelle de la jeunesse. Enfin, les 1^{er} et 3 mars marquent les dates du carnaval des carnavals: celui de Bâle, qui attire en foule des visiteurs de partout.

Foires internationales à Bâle et Lausanne

En marge de sa célèbre Foire d'échantillons, qui présente chaque année en avril un panorama imposant de l'industrie suisse et de son génie inventif, la métropole rhénane accueille toute une série de foires et expositions qui éclairent des aspects divers de la technologie d'aujourd'hui. Du 13 au 21 février, ce sera le 6^e Foire de machines pour entrepreneurs. L'«explosion» des constructions, la nécessité impérieuse de la rationalisation suffisent à éclairer l'importance de cette manifestation. Du 9 au 13 mars lui succédera le 5^e Foire internationale d'électronique industrielle; elle sera complétée par une Foire d'électronique médicale et de bioengineering «MEDEX 71». — Le Comptoir suisse, Lausanne, accueille, du 19 au 24 février, un Salon des machines agricoles, qui témoignera des progrès de la mécanisation dans l'agriculture.



Photo Peter Stähli

"O.K., Buster," says the exhausted tourist. "I had three. How many million golden Swiss francs do you want for them?"

"Let's see," says the waiter. "Three rolls at twenty-five centimes makes seventy-five centimes which means you get six francs sixty-five back."

"Thank you," says our relieved visitor from the New World.

"Without service," adds the waiter.

"How much is that?" the prostrated American now asks.

"Fifteen per cent or exactly 2.0025 francs, including service for rolls and ketchup."

"Whaddya means rolls and ketchup! I pay for rolls and ketchup—which is ridiculous in the first place—and you add fifteen per cent. How about adding a service charge for adding up the service charge?"

SWISS CULTURAL EVENTS DURING FEBRUARY

Forthcoming events in the artistic life of Western Switzerland

The retrospective show of the art of Théophile Alexandre Steinlen at the Lausanne Museum of Art, to remain on view until the end of February, may be considered an event of outstanding importance since this artist, who originated from Lausanne, lived from 1859 to 1923 and is no longer so widely known, is one of a group of artists from Western Switzerland it included Charles Gleyre, Félix Vallotton and Le Corbusier—who achieved fame in Paris. Only a large exhibition can illustrate the versatility of Steinlen as painter, graphic artist, illustrator, caricaturist and brilliant critic of his day who portrayed his epoch from both the social and human aspects. In Geneva, the Museum of Art and History will be displaying drawings by Victor Hugo from February 12 comprising little-known pictorial works by the greatest French writer of the 19th century.

Swiss tours by foreign orchestras

The music to provide the highlight of the forthcoming second half of the season is to be embellished with guest concerts by foreign ensembles. Pride of place is given to concert tours by two well-known orchestras. From Cologne comes the Gürzenich Orchestra, named after the historic building where a large concert hall was provided following reconstruction. Under the baton of Günter Wand performances are to be given on February 16 in Berne and on the three subsequent evenings in Zurich, Lausanne and Geneva. Music by Debussy and Tchaikowsky as well as a work by Ernest Bloch with the solo part interpreted by the cellist Zara Nelsova will be heard.

Then on March 8 the BBC Symphony Orchestra from London will open its Swiss tour in Basle, to be followed by concerts in Lausanne, Zurich and Berne. Colin Davis conducts works by Hector Berlioz and Harrison Birtwistle, followed by the Symphony No. 4 in G-major by Gustav Mahler. The final movement of this eloquent work completed by the Viennese master, who died sixty years ago, in 1900, will feature the distinguished soprano Margaret Price in a rendering of the delightful air from the "Himmliche Freuden". The Orchestre symphonique de Strasbourg is to play in Olten on March 1 and in Frauenfeld the following evening. The Chamber Orchestra of the German South-West Radio from Pforzheim is very well-known in Switzerland and it is to give concerts in Fribourg on February 15 and at the CERN centre near Geneva the next day. The Wind Quartet of the South-West Radio from Baden-Baden is to appear in Geneva on February 26 and 27 while the Württemberg Chamber Orchestra will play in La Chaux-de-Fonds on March 2. There are also to be several string quartet concerts in Swiss towns.

Neuchâtel plays host to Africa

In addition to guest performances by the "Théâtre de Saint-Etienne" and the "Théâtre populaire romand" at the Neuchâtel Theatre during February as well as performances of popular works by Molière and Sacha Guitry, time has also been allowed for a Gala Evening (on February 17) of the "Grand Ballet du Sénégal". The colourful programme presented by this group of Black African dancers has already met with an enthusiastic recep-

And so the story goes. I want to stress here that paying for ketchup is most unusual in Switzerland, except that it happened to me, and in a rather well-known Zurich restaurant. When I tried to provoke a charge for ketchup during a second visit to the same restaurant, I learned that a new owner had taken over, and that service was now included, although the *Wiener Schnitzels* were smaller. Or perhaps the humidity on that rainy day made them shrink a bit.

In any case, the fact remains that most restaurants in Switzerland charge for rolls, if not for ketchup. And anyone who seriously tries to eat Swiss rolls without accounting for them is making a great mistake. The crumbs have a habit of sticking to one's clothing, and you can't dispute such evidence when the police arrive to question you. I know, because I've tried it.

tion in various Swiss towns. The pictorial art of the Negroes is then also to be featured until February 21 in the Neuchâtel Jura. In La Chaux-de-Fonds the Museum of Art is to present an exhibition entitled "Unknown Swiss collections of works of art from Black Africa". It thus appears that there are still hidden treasures of wood-carving and other artistic products of the Negroes concealed here and there which are worth displaying and should find admirers.

Enterprising modern art

With commendable devotion our art associations are endeavouring to make known the most diversified trends in contemporary art. Collective exhibitions are being presented of widely varying styles. The unusual venue for the temporary exhibitions is the Jura town of Olten. They can be found on the tenth floor of the new council house where the large windows of the rooms afford wonderful views of the Jura and the growing town, for it is not yet stipulated that all four walls of exhibition rooms must always be window-less! At the Berne Art Gallery a show is to be held by Bridget Riley, while at the All Saints Museum in Schaffhausen the Zurich artist Alex Sadkowsky is presenting his pictorial fantasies. The Zurich Art Gallery is to introduce the unusual creations of Edward Kienholz, an American artist of Swiss extraction, to open new visual frontiers.

A time for masquerades

The irrepressible carnival spirit reaches the Ticino first, where during the days between February 18 and 23 Bellinzona, Lugano, Locarno and other places will be the scene of the annual revelry. The nutritious tradition of risotto eating will return once again to the open squares where the cooks steam and fresh energy is gained for the festivities. There are also lively processions and ceremonies at this time of year in Lucerne, in the health resort of Baden, in Brunnen, Kreuzlingen, Solothurn and various other fun-loving towns and villages. For the second major dose of carnival a visit is recommended, above all, to the unique processions in Basle on March 1 and 3 and the traditional Masked Arts Balls from February 27 to March 1 at the Zurich Congress House where the fantastic decorations and the masked groups appearing for the grand prize-giving lend an air of enchantment to the proceedings.

Basle—an international venue for trade fairs

Basle is recognised far and wide in this country as being the city of the Swiss Industries Fair which exerts a special attraction every spring as a national trade exhibition. But it should also be borne in mind that other important events are held here in the course of the year. The spacious and varied halls of the site in Little Basle on the right bank of the Rhine and the outstanding organisation which is in permanent operation has led to the development of an international fair tradition for the benefit of many economic sectors. The 1971 exhibition and industrial fairs year will open with the Sixth Building Machinery Fair to be held from February 13 to 21. The Federation of Swiss Building Machinery Manufacturers and Dealers (VSBM) will take advantage of the enormous covered area to display the

latest innovations in their trade. This may be particularly welcome at a time of general construction and building, since building methods must be continually improved in efficiency. The days from March 9 to 13 are to be taken up by the Fifth International Trade Fair for Industrial Electronics, termed "Inel 71". At the same time the first "Medex 71" is to be held, an international fair for medical electronics and bio-engineering which will

also include meetings of experts. Thus there is to be a wealth of industrial exhibitions for the specialists before the general public is invited to visit the Swiss Industries Fair, this year from April 17 to 27 and opening on the Saturday after Easter. This 55th edition of the fair, which is traditionally reserved for products made in Switzerland, will then be followed in turn by further international events.

SCHWEIZER KULTURLEBEN IM FEBRUAR

Ausblicke auf das Kunstleben der Westschweiz

Als aussergewöhnlich bedeutungsvolles Ereignis darf die Retrospektive der Kunst von Théophile Alexandre Steinlen im Kunstmuseum Lausanne gelten, die noch bis Ende Februar sichtbar bleibt. Denn der kaum mehr allgemein bekannte Künstler, der aus Lausanne stammte und von 1859 bis 1923 lebte, gehört mit Charles Gleyre, Félix Vallotton und Le Corbusier zu den Westschweizer Künstlern, die von Paris aus zu hohem Ruhm gelangten. Nur eine grosse Ausstellung kann die Vielseitigkeit Steinlens als Maler, Graphiker, Illustrator, Karikaturist und geistvoller Zeitkritiker veranschaulichen. Er schuf ein Zeitbild seiner Epoche im gesellschaftlichen und menschlichen Sinn. – In Genf zeigt das Museum für Kunst und Geschichte vom 12. Februar an Zeichnungen von Victor Hugo, als wenig bekannte Dokumente bildnerischen Schaffens des grössten französischen Dichters des 19. Jahrhunderts.

Schweizer Reisen ausländischer Orchester

Das Musikleben, das dem Höhepunkt der zweiten Saisonhälfte entgegengeht, wird zusätzlich bereichert durch Gastkonzerte ausländischer Ensembles. Im ersten Rang stehen dabei die Konzertreisen zweier berühmter Orchester. Aus Köln kommt das Gürzenich-Orchester, das seinen Namen von dem historischen Gebäude erhielt, in dem man ihm nach dem Wiederaufbau einen grossen Konzertsaal eingerichtet hat. Es spielt unter der Führung von Günter Wand am 16. Februar in Bern und an den drei nachfolgenden Tagen sukzessive in Zürich, Lausanne und Genf Musik von Debussy und Tschaikowsky sowie ein Werk von Ernest Bloch, bei dem die Cellistin Zara Nelsova den Solopart interpretiert. Am 8. März eröffnet sodann das BBC Symphony Orchestra London seine Schweizer Konzertreihe in Basel, um anschliessend in Lausanne, Zürich und Bern zu spielen. Colin Davis dirigiert Werke von Hector Berlioz und Harrison Birtwistle, auf die er Gustav Mahlers Sinfonie Nr. 4 in G-Dur folgen lässt.

In diesem poesievollen Werk, das der vor sechzig Jahren verstorbene Wiener Meister im Jahr 1900 vollendete, singt die grosse Sopranistin Margaret Price das köstliche Lied von den «Himmelschen Freuden» im letzten Satz. – Das Orchestre symphonique de Strasbourg konzertiert am 1. März in Olten und am 2. in Frauenfeld. Bestens bekannt ist in der Schweiz das Kammerorchester des Südwestfunks aus Pforzheim, das am 15. Februar in

Freiburg und am folgenden Abend im CERN bei Genf spielt. Das Bläserquintett des Südwestfunks aus Baden-Baden tritt am 26. und 27. Februar in Genf auf, und das Württembergische Kammerorchester spielt am 2. März in La Chaux-de-Fonds. Ausserdem geben mehrere Streichquartette Konzerte in Schweizer Städten.

Neuenburger Sympathien für Afrika

Im Theater von Neuenburg hat im Februarprogramm neben Gastspielen des «Théâtre de Saint-Etienne» und des «Théâtre populaire romand» sowie Aufführungen beliebter Stücke von Molière und Sacha Guitry auch (am 17. Februar) ein Gala-Abend des «Grand Ballet du Sénégal» seinen Platz gefunden. Diese Tanzgruppe aus Schwarz-Afrika fand bereits früher in mehreren Schweizer Städten eine begeisterte Aufnahme ihres attraktiven Programms. – Im Neuenburger Hochland wird sodann bis zum 21. Februar der bildenden Kunst der Negerstämme eine Reverenz erwiesen. In La Chaux-de-Fonds zeigt das Kunstmuseum nämlich eine Ausstellung «Unbekannte Schweizer Sammlungen von Kunstwerken aus Schwarz-Afrika». Es scheint also da und dort noch verborgene Schätze an Holzplastiken und anderen kunstvollen Erzeugnissen der Negerstämme zu geben, die als sehenswert gelten können und Bewunderer finden werden.

Wagnisse moderner Kunst

Mit grossem Eifer setzen sich unsere Kunstvereine für die Bekanntmachung der verschiedensten Tendenzen des zeitgenössischen Kunstschaffens ein. Kollektivausstellungen werden in mannigfaltiger Form gezeigt. Aussergewöhnlich ist in der Jurastadt Olten der Standort der Wechselausstellungen. Man findet diese im zehnten Geschoss des neuen Stadthauses, wo die ganze Raumgruppe auch wundervolle Ausblicke auf die Jurahöhen und die wachsende Stadt dank den grossen Fenstergruppen bietet. Es ist ja nicht gesagt, dass in Ausstellungssälen immer alle vier Wände fensterlos sein müssen! In der Kunsthalle Bern findet eine Werkschau von Bridget Riley statt; im Museum zu Allerheiligen in Schaffhausen stellt der Zürcher Künstler Alex Sadkowsky seine Bildphantasien aus. Das Kunsthaus Zürich macht die ungewöhnlichen Kreationen des amerikanischen Künstlers schweizerischer Abstammung Edward Kienholz bekannt, die neue visuelle Eindrücke vermitteln.

NEUERUNGEN BEI PRIVATBAHNEN

Nachdem die Bern-Lötschberg-Simplon-Bahn (BLS) auf Ende des abgelaufenen Jahres ihren Bestand an Hochleistungs-Gleichrichterlokomotiven der Serie Re 4/4 (6240 PS) auf 13 Einheiten erhöht hat, werden nun auch die mit der BLS mitbetriebenen Bahnen, bedingt durch die zunehmenden Verkehrsbedürfnisse und die Notwendigkeit der Ersetzung überalterter Triebfahrzeuge, mit neuen Schwerkraftfahrzeugen ausgerüstet. Zu drei für die BLS selbst bestimmten neuen Einheiten treten zwei für die Bern-Neuenburg-Bahn (BN) sowie je eine für die Gürbetal-Bern-Schwarzenburg-Bahn (GBS) und die Spiez-Erlenbach-Zweisimmen-Bahn (SEZ). Damit wird die BLS-Gruppe über 20 Lokomotiven dieses Typs verfügen. Die Gesamtsumme des an die Brown Boveri & Co. und an die Schweizerische Lokomotiv- und Maschinenfabrik vergebenen Auftrages beläuft sich auf über 16 Millionen Franken. Eine Erweiterung der Doppelspur durch Verlängerung der Ausweichgleise auf den BLS-Stationen zwischen Frutigen und Brig vermag den Verkehr dank der Ermöglichung von Zugkreuzungen ohne Halt merklich flüssiger zu gestalten. Auch aus dem Jungfraugebiet sind in diesem Winter neue Leistungssteigerungen zu melden. Die Berner-Oberland-Bahnen (BOB) sehen sich um fünf

(von neun bestellten) Personenwagen bereichert. Sechs neue Triebwagenkompositionen setzt auch die Wengernalpbahn (WAB) ein. Damit wird hier die Einführung eines starken Fahrplans mit einer Erhöhung der Stundenleistung auf bis zu 1200 Personen möglich. Die WAB verfügt nun über 24 je 150 Personen fassende Triebwagenkompositionen mit einem gesamten Fassungsvermögen von 3600 Personen.

Eine bemerkenswerte Neuerung ist ferner auf der Forch bei Zürich entstanden. Die Forchbahn hat eine grosszügige neue Station Forch geschaffen, die neben dem Aufnahmegebäude eine grosse Depothalle, eine Werkstätte, eine Wagenremise, neue Gleisanlagen, Passerelle, Fussgängerunterführung, Parkplätze und neue Autozufahrten umfasst. Eine neue Linienführung auf nahezu zwei Kilometer Länge zwischen den Stationen Neue Forch und Scheuren kommt dem seit langem bestehenden Bestreben nach, soweit als möglich für die Bahn einen von der Strasse unabhängigen Bahnkörper zu schaffen. Der neue Bahnhof Forch – als solcher darf die bisherige Station nun gelten – stellt eine nach modernsten Gesichtspunkten gestaltete Anlage dar, wobei das Dach der Depothalle als grosse Aussichtsterrasse angelegt ist.



KÖNIG RABADAN ALS RISOTTOSPENDER

Im Tessin kommt zur Fastnachtszeit ein alter Brauch immer wieder zu Ehren: Auf den Hauptplätzen der grösseren Orte wird am letzten Tag des ausgiebig und buntfarbig gefeierten Karnevals unter freiem Himmel in riesigen Pfannen oder Feldküchen Risotto gekocht und dann an die Bevölkerung verteilt. Solches geschieht dieses Jahr am 23. Februar, am Tage vor dem Aschermittwoch, in Bellinzona, in Lugano, Locarno und Ascona, am Schlußtag des Regiments Seiner Majestät des Königs Rabadan, der als fürstliches Haupt der grossen Karnevalsfestlichkeiten in Bellinzona am 20. Februar mit grossem Pomp empfangen wird. Er ruft musikalischer und allerlei spektakulärer Unterhaltung, Umzügen, Masken- und Kinderbällen, Spiel und Tanz. In Brissago aber wird nicht der Römische, sondern der einstmals im kirchlichen Ausstrahlungsbereich Mailands üblich gewordene Ambrosianische Karneval gefeiert. Dieser spielt sich anderthalb Wochen später ab; am Samstag, 6. März, strömt die Einwohnerschaft auf dem Platz zusammen, um dort das Risotto mit den «Luganighe», das sind typisch einheimische Würstchen, in Empfang zu nehmen.

◀ Risottoküche am Tag vor Aschermittwoch vor der Kirche S. Antonio in Locarno. Photo Flammer

Le 23 février, à Bellinzona, Locarno, Ascona et Lugano, le carnaval est marqué, selon la tradition ambrosienne, de dégustations en plein air de risotto. A Brissago, ce plaisir gastronomique est offert le 6 mars. Notre photo: préparation du risotto devant l'église S. Antonio à Locarno

Nelle maggiori località ticinesi, a Carnevale, vige l'usanza d'approntare il risotto all'aperto, e di distribuirlo al pubblico. Così avverrà a Bellinzona, Lugano, Locarno e Ascona il 23 febbraio prossimo – a Brissago, che si attiene al rito ambrosiano, il 6 marzo. – Nell'immagine, una cucina improvvisata davanti alla chiesa di S. Antonio a Locarno

In the larger towns of the Ticino, such as Bellinzona, Lugano, Locarno and Ascona, Shrovetide ends with an open-air risotto feast, which will take place this year on February 23, and in Brissago on March 6 in keeping with the Ambrosian observance. The picture shows rice being prepared in front of the Church of S. Antonio in Locarno

◀ DER TAG DER FISCHER IN LOCARNO

Die Erinnerung daran, dass Locarno in früheren Zeiten ein Fischerdorf war, ist in dem traditionellen, jährlich wiederkehrenden Fischerfest lebendig geblieben. Dieses Jahr wird es am Sonntag, 14. März, am Seeufer in Burbaglio abgehalten. Sind die Berufsfischer am Lago Maggiore heute fast verschwunden, so gibt es jetzt Hunderte, die das Angeln als Sport betreiben. Diese sind die aktiv am Fischerfest von Locarno Beteiligten. Der Brauch besteht aus zwei Wettbewerben: Mit dem Siegerpreis wird einerseits belohnt, wer die meisten Fische an die Angel bekommt, andererseits wer innert einer bestimmten Zeit den schwersten Fisch aus dem Langenseewasser zieht. Auch das Publikum kommt dabei zu seinem Recht: Mit kleinen gebackenen Fischchen und mit Wein wird es freundlich bedacht und dazu selbstverständlich auch mit den Klängen einer Bandella. Photo Flammer

Locarno était autrefois un village de pêcheurs, ce que rappelle chaque année la «journée des poissons» (14 mars). Une compétition, à laquelle participent avant tout les amateurs de pêche, est organisée. Les poissons sont frits, puis distribués entre les nombreux badauds

Locarno era, in antico, un paese di pescatori. Di questa sua passata caratteristica è ricordo, ogni anno, la Festa, appunto, dei pescatori (14 marzo), animata da concorsi di pesca e dalla pubblica distribuzione di pesce fritto

Locarno was once a fishing village, and this fact is recalled annually on a day dedicated to fishermen, which this year is scheduled for March 14. Nowadays it is chiefly sportsmen who take part in the fishing and angling competitions, though spectators profit by the small fried fish which are offered to all and sundry

FASNACHT – FASTNACHT

Mit Umzügen, Maskenbällen, mit allerlei Mummenschanz, ja auch mit kostümierten Ski- und Eislaufveranstaltungen wird in mannigfaltigster Form in unserm Lande der Fastnachtszeit gehuldigt. Dabei ist an manchen Orten uraltes Brauchtum lebendig geblieben. Wenn in Brunnen in den Tagen vom 11. bis 18. Februar inmitten fastnächtlichen Treibens der «Harrlingigg», ein Symbol des Winters, verbrannt wird und die «Nüssler» zum erregenden Rhythmus der Trommeln ihren uralten Kultanz ausführen, so lebt darin ein packendes Stück Folklore fort. Und wenn in Solothurn zur Eröffnung der Fastnachtszeit (in Solothurn wie in Basel wird im Wort Fasnacht kein t geduldet) in aller Morgenfrühe des Schmutzigen Donnerstags (18. Februar) ein gespenstischer Fasnachtszug, dem Zipfelmützen und weisse Nachthemden das Gepräge geben, mit wildem Getöse von allen möglichen Lärminstrumenten durch die Stadt zieht, dann rechtfertigt sich der Name «Chesslete» für diesen ebenfalls alten Brauch. Anderer Art ist der fastnächtliche Lärm, wenn in Luzern nach den farbenprächtigen Umzügen und Maskenbällen am 18. und 22. Februar die vereinigten «Guggenmusiken» in der Altstadt mit ihrem Monsterkonzert den Festivitäten dröhnend Schluss gebieten, der natürlich erst bei Anbruch des Aschermittwochs Wirklichkeit wird. Fastnächtliche Verabschiedung des Winters und seiner grimmigen Geister bedeutet in der aargauischen Bäderstadt Baden am 18. Februar das Verbrennen des «Füdlbürgers», dem dann am 21. Februar der Fastnachtsumzug folgt. Auch Biel weiss seinen Karneval am 27. und 28. Februar in altüberlieferter Weise mit bunten Maskeraden zu feiern, und in Murten wird Prinz Karneval am 27. Februar beim Einzug ins Städtchen glanzvoll empfangen, worauf dann der fastnächtliche Spuk mit Maskenbällen, Guggenmusiken, Schnitzelbanksängern und mit der Verurteilung des «Füdlbürgers» bis über den 1. März hinaus seinen Fortgang nimmt. In der Morgenfrühe des 1. März aber entzündet sich mit dem «Morgestraich» die weltberühmte Basler Fasnacht, die während dreier Tage und Nächte in den phantastischsten Formen Basler Esprit, Basler Witz in Satire, Ironie und Persiflage und Basler Virtuosität in Pfeifenspiel und Trommlerkunst entfesselt.

ENGADIN: JUGENDLICHER GRUSS DEM KOMMENDEN FRÜHLING

Noch liegt Schnee im Engadin, noch trägt der Wintersportfreund Leben auf Skipiste, Schlittelbahn und Eisparkett, wenn sich die Schuljugend dieses Hochtals daranmacht, dem allmählich nahenden Frühling ihren Willkomm zu entbieten. Sie tut dies alljährlich mit Peitschenknall, Kuhglockengeläut und anderer jugendlicher Lärmfreudigkeit, wenn sie schon am frühen Morgen des 1. März durch die Strassen und Gassen ihrer Dörfer zieht, um die unwirschen Geister des Winters zu verschrecken. Angeführt vom «Senn», zumeist dem ältesten Schüler der obersten Klasse, begleitet von einer Schar von «Hirten», geistert der Zug von Haus zu Haus, wobei die «Kassierer» ihres Amtes walten, um Gaben für den nachmittäglichen Jugendball und für die Schulkasse zu sammeln. Dass bei dem muntern Treiben auch ausgiebig gesungen wird – es sind alte Weisen zu diesem Anlass –, gehört zur Tradition des originellsten graubündnerischen Kinderfestes. Es heisst «Chalanda Marz» und wird in St. Moritz, Pontresina, Sils, Scuol und andern Engadiner Ortschaften am 1. März begangen – wie der Name sagt, ein Relikt aus römischer Zeit, da die Kalenden des März noch den Beginn des Jahres bedeuteten.

DEM LOCARNESER MUSIKFRÜHLING ENTGEGEN

Nach den bedeutenden Aufführungen des Beethoven-Gedenkjahres wenden sich die Programme der «Concerti di Locarno 1971» nun in vermehrtem Masse dem Barock, der frühen Wiener Klassik und der Romantik zu. Dieser zur Tradition gewordene Zyklus von Frühjahrskonzerten wird am 8. März mit einer Aufführung von Werken von Händel, Bach, Boccherini und Mozart durch die Camerata Bern eröffnet und dauert mit weiteren acht Konzertveranstaltungen bis zum 24. Juni, wobei als musikalische Ereignisse von besonderer Bedeutung die Darbietung der «Concerti festivi» von Antonio Vivaldi durch die Solisti Veneti im herrlichen Kirchenraum von San Francesco (5. April) und die Gesamtwiedergabe des «Musikalischen Opfers» von J.S. Bach durch die Freiburger Barock-Solisten gelten können. Von einzigartigem Reiz dürften auch zwei Serenaden im stimmungsvollen mittelalterlichen Hof des Castello sein.